

7-10-2019

ON SOME PROBLEMS OF TRANSLATING THE PROVERBS IN “DIVANI LUGAT IT TURK”BY MAXMUD KASHGARI

Ilxomjon Usmonovich Tojiboyev
senior teacher

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu>



Part of the [Education Commons](#)

Recommended Citation

Tojiboyev, Ilxomjon Usmonovich (2019) "ON SOME PROBLEMS OF TRANSLATING THE PROVERBS IN
“DIVANI LUGAT IT TURK”BY MAXMUD KASHGARI," *Scientific Bulletin of Namangan State University*: Vol. 1
: Iss. 3 , Article 31.

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu/vol1/iss3/31>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in Scientific Bulletin of Namangan State University by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact brownman91@mail.ru.

**ON SOME PROBLEMS OF TRANSLATING THE PROVERBS IN “DIVANI LUGAT IT
TURK”BY MAXMUD KASHGARI**

Cover Page Footnote

???????

Erratum

???????

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ В КНИГЕ МАХМУДА АЛ-КАШГАРИ «ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК»

Тожибоев Илхомжон Усмонович
старший преподаватель

Аннотация: Статья посвящена изучению проблемы перевода пословиц и поговорок в “Диван Лугат-ат-Турк” на иностранные языки (русский, английский и узбекский). В статье также рассматриваются способы адекватности и выбор слов в литературном переводе.

Ключевые слова: Древнетюркская литература, “Диван Лугат-ат-Турк”, литературные способы, стиль, пословица, научный перевод, литературный перевод, талант переводчика.

МАХМУД КОШГАРИЙНИНГ “ДЕВОНУ ЛУГОТИТ ТУРК” АСАРИДАГИ МАҚОЛЛАР ТАРЖИМАСИ МУАММОЛАРИ

Тожибоев Илхомжон Усмонович
катта ўқитувчи

Аннотация: Мақолада қадимги туркий ёзма обида “Девону лугот-ит-Турк” асаридаги айрим мақол ва маталларни хорижий тилларга таржималари қийёсий таҳлилдан ўтказилган. Шунингдек, таржимада муқобиллик ва сўз танлаш муаммолари ўрганилган.

Калит сўзлар: Қадимги туркий адабиёт, “Девону луготит турк”, бадиий тасвир воситалари, мақол, илмий таржима, бадиий таржима, услуб, таржимон махорати.

ON SOME PROBLEMS OF TRANSLATING THE PROVERBS IN “DIVANI LUGAT IT TURK” BY MAXMUD KASHGARI

Tojiboyev Ikhomjon Usmonovich
senior teacher

Abstract: Article is devoted to the study of the problems of translation proverbs and sayings used in “Divani lugat it Turk” one of the oldest written monuments of Turkic nations. It also exposes the problems of adequacy and word choosing in translation.

Key words: Old Turkic literature, “Divani lugat-it Turk”, literary devises, stylistic devises, proverb, scientific translation, literary translation, style, talent of translator.

Языковые инновации, возникшие в древних языках, доступны современному исследованию, поскольку отражены в памятниках письменности, дошедших до наших дней.

Современный узбекский литературный язык является результатом длительного многовекового развития, последовательного исторического перехода от простых форм к более сложным.

Изменения затрагивают практически все ярусы языковой системы – фонетического, морфологического, лексического и других. Для исследования этих изменений огромное значение имеют сведения, представленные в труде «Диван лугат ат-турк» («Свод тюркских наречий»).

Неповторимое энциклопедическое произведение учёного «Диван лугат ат-турк» находится в центре внимания многих учёных мира и отличается глубоким лингвистическим содержанием и несомненными художественными особенностями.

Махмуд ал-Кашгари прошел долгий путь, начиная с Чина, заканчивая обширными территориями Маверауннахра – Хорезма, Ферганы и Бухары, охарактеризовал их особенности, места компактного проживания населения, род занятий народов, племён и языковых общностей, с целью исследования тюркских диалектов. Ему удалось систематизировать принадлежность описываемых слов тому или иному племени, произвести классификацию их современных и архаичных семантических и формальных вариантов. В результате долгого и скрупулезного труда им было создано, без преувеличения, бесценное произведение. В широком смысле слова, «Диван Лугат ат-Турк» можно назвать лингвистической и литературной энциклопедией, стоящего у истоков тюркологии как научной отрасли, поскольку в нем представлены обширные сведения о фольклоре и мифологии, истории и этнографии тюрков XI века.

Как уже отмечалось выше, в книге ал-Кашгари содержится более 400 паремий и афоризмов, в которых нашли свое блестящее отражение мечты и надежды, счастье и невзгоды, победы и поражения, любовь и ненависть тюркских народов Центральной Азии. Например:

- совр. узб: “Дунёда кун ва тунлар худди йўлга чиққан саёхатчига ўхшайди. Улар ким билан тўкнаш келиб қолса, ўшанинг кучини олади”; букв.: «Дни и ночи похожи на путника, который вышел в путь. С кем они столкнутся, забирают у них силу».

- совр. узб: Инсоннинг мол-дунёси унинг душмани ҳамдир. Сенинг йиғиб-терган бойлигинг худди қоядан пахта сув олиб тушиб кетаётган ҳарсангтошга ўхшайди. Ҳамма эркаклар бойлик сабабли бузилдилар. Улар мол-дунёни кўриб, худди гриф (бургут бошли шер каби) унга ташланадилар, уни босиб олиб, ундан фойдалана олмайдилар. Хасисликдан дод-фарёд қилиб, олтин тўплайдилар.

Айнан ана шу мол-мулк туфайли улар худони унутадилар, фарзандлари ва қариндошларини бўғадилар”; букв.: «Вещи человека-это его враги. Всё то богатство, что он накопил, похоже на камень, который падает сверху вниз. Все мужчины портятся из-за богатства. При виде богатства они кидаются на него как гриф (лев с головой орла), как только овладевают им, не могут им воспользоваться. Начинают копить золото из-за жадности. Именно из-за этого богатства они забывают бога, душат детей и родных».

- совр. узб: “Марҳаматли кишиларга эргаш, улардан ўрган, мағрурланма”; букв. Следуй за уважаемыми людьми, учись у них, не будь гордым».

Существующие узбекские, турецкие и русские переводы тюркских паремий и афоризмов, по нашим наблюдениям, были сделаны в основном как

художественные. Английский же перевод является по преимуществу собственно лингвистическим, т.е. не выдвигающим требования художественности.

Как видно из анализа следующих пословиц, узбекский перевод С.Муталлибова отличаются своей научностью, стремлением к конкретности и адекватного соответствия к подлиннику. Так, в узбекском переводе не сохраняются рифма и размер, характерные для большинства пословиц, но они предельно адекватны, ср.:

1. древнетюркское:

Ўд

Ўд кэчәр кіші тојмас, јалінуқ оғлі мәнү қалмас.[1]

современный узбекский перевод:

ЗАМОН, ЗАМОНА, ДАВР

Замон ўтар, киши тўймас, инсон боласи мангу қолмас.

русский перевод:

ВРЕМЯ

“Время идёт, и человек его не замечает. Но потомки Адама не живут вечно.”

[2]

английский перевод:

TIME (ZAMANA).

Time (xamana) passes and a man does not perceive it, the sons of Adam do not live forever. [3]

В переводе выявлены три проблемы:

В английском переводе арабские варианты слов подлинника даются в скобках. Это в очередной раз доказывает, что «Диван» написан на арабском.

С.Муталлибов переводит с подлинника јалінуқ оғлі на узбекский язык как инсон боласи немного обобщая перевод. Но в английском переводе the sons of Adam даётся как сын Адама (Одам ато ўғли), здесь перевод несколько ближе к подлиннику.

В подлинном произведении кіші тојмас, человек его не замечает (одам боласи тўймас), на узбекский переводится как киши боласи тўймас слово в слово, а на английский язык - несколько по-иному: a man does not perceive it, человек его не замечает (инсон уни англамай қолади). Это перевод не слово в слово, но раскрывающий подлинное содержание паремии.

تویملس - “тојмас”

Выражение “кіші тојмас”, переводимое с оригинала на узбекский буквально киши тўймас (человек им не насыщается) на английский переводится несколько иначе, а именно: a man does not perceive it (человек его не осознает), на русский же - как человек его не замечает.

Английское слово perceive соответствует узбекским словам пайқамоқ, сезмоқ, хис этмоқ; тушунмоқ, англамоқ, русское замечать – соответствует узбекским кўрмоқ, кўриб қолмоқ; сезмоқ, фаҳмламоқ, пайқамоқ, пайқаб қолмоқ, англамоқ. [4]

По нашему мнению, данное в оригинале, написанное арабской графикой, تویملاس -“tojмас” допускает двоякое прочтение: 1) “тўймоқ” (насытиться, удовлетворить потребность в еде и воде, наестся, напиться, утолить жажду[5]; 2) “туймоқ” (чувствовать, ощущать, замечать[6]). Главная причина этого в том, что в арабском алфавите не отражены различия между звуками [ў] и [у]. Тем не менее, сама логика пословицы в оригинале делает предпочтительным понимание “тўймоқ” (насытиться), тем более что, согласно исламу и христианству, в этом мире все скоропреходяще, в том числе, и сам человек. Соответственно нелогичными выглядят русский и английский переводы тюркского “кіші тојмас” (человек его не замечает) (man does not perceive). Исходя из этого, нам представляется более адекватным и целесообразным перевод на русский “человек им не насытится” и на английский “man never satiates with it” [7].

При сравнении паремий «Диван Лугат ат-Турк» в узбекском, английском и русском переводах, можно увидеть некоторые различия в деталях. Так, авторы английских переводов, желая передать основной смысл оригинала, стремятся к тому, чтобы:

- переводить пословицы с оригинала слово в слово (точь-в-точь);
- при буквальном переводе пословиц с оригинала давать специальные сноски и примечания к некоторым древним тюркским словам, которые трудно понять;
- использовать подходящие варианты с переводимого языка.

Отсюда можно сделать вывод, что для процесса перевода паремий и афоризмов характерна своя специфика, допускающая применение синонимов, развернутых пояснений и т.п. Анализ паремий в тексте «Диван Лугат ат-Турк» с точки зрения теории перевода и на основе сравнительной типологии нескольких языков очень важен при научном и эстетическом оценивании перевода книги на разные языки.

В настоящий момент, несмотря на существующий опыт решения проблемы перевода тюркских паремий на английский язык, теория и практика перевода по-прежнему ставит перед собой эту интересную и важную проблему.

References

1. Maxmud Qashgariy. Turkiy so'zlar devoni (Devonu lug'otit turk)/ S.Mutallibov. - Tashkent, 1960-1963. T. I-III.
2. «Divan Lugat at-Turk». A.M.Auezova, Dayk press, Almati. 2005 g. 1288 str. 2s.
3. Mahmud al-Kashgari, Compendium of the Turkic Dialects (Diwan Lugat at-Turk), edited and translated with introduction and indices by Robert Dankoff, in collaboration with James Kelly. Cambridge, Mass. [In: Sources of Oriental Languages and Literatures, ed. Sinasi Tekin.] Part I: 1982 (Pp. XI + 416). Part II: 1984 (Pp. III + 381). Part III: 1985 (Pp. 337 + microfiche).
4. Malov S.E. Pamyatniki drevnetyurkskoy pismennosti.- M.-L.,1951.- 452 s.
5. Butayev Sh. English-Uzbek, Uzbek-English Dictionary: “O'qituvchi”- Taskent-2013: P.462.

6. Abduraximov M.M. O'zbekcha-ruscha va ruscha-o'zbekcha lug'ati: "Akademnashr"- Toshkent-2010: 389 bet.
7. O'zbek tilining izohli lug'ati. "Moskva", 1981y.